

# ニュージーランド英語におけるマオリ語（Ⅲ）

横瀬 弘幸\*

## Aspects of the Maori Language in New Zealand English (Ⅲ)

YOKOSE Hiroyuki\*

### Abstract

In daily conversation in New Zealand, the Maori language comprises only five percent. In fact, however they use and speak lots of Maori language, words and phrases, everywhere. This paper examines the grammar of the phrases, verbal phrases with preposed verbal particles, the actor emphatic, negative transforms of nominal sentences, time and derived nouns, and so forth.

### 抄 録

ニュージーランドにおけるマオリ語の存在は5パーセント程と言われているが、現実には使用範囲は一割近いと思われる。前回に続きどのくらいマオリ語が生活の中に受け入れられ、借用されているか文法的見地から検証してみる。

キーワード：マオリ語の動詞句、準動詞の打ち消し、過去・未来を表す時制

### 1. マオリ語の動詞句

すでに動詞句については今まで述べてきたが、その場所が明らかである場合とそうでない場合を考えてみる。次の例は決まり文句を示す動詞句の場合である。

Kua haere atu ia.  
He has gone away.

Kua haere kee atu ia

He has already gone away.

Kua haere kee atu ra ia.  
He has already gone away there.

あらゆる結びつきの可能性が上のそれぞれの表現で解るが、それらは動詞句の周辺に置かれる。しかし、特に気をつけねばならないことは其の品詞の順番が決まっていることである。また、決まっている品詞が最初にくる。それから、方向を示す品詞、そして場所

\* 情報コミュニケーション学部情報メディア学科、Tsukuba Gakuin University

を示す品詞と続く。動詞が動詞として普通使用されない三つの違った状況がある。それぞれの句は準動詞として明確に示されている。また、普遍的な二つの母音は動詞の e にいやおうなしに用いられ、抑揚は命令的である。例えば、

E tuu! stand!

E noho! sit!

E kai! eat!

しかしながら、基は二つ以上の母音を含むか、その句の単数形をとる。そしてその動詞は除かれる。しかし、其の句の動詞は命令的な抑揚でいやおうなしに使われる。

Haere! go!, takoto! lie down!, whakarongo mail!, listen!, neke atu! move over!

普遍的に ana を含む句、普遍的に何も示されていない句は動詞句と見なされている。この使用は過去時制において状況の描写をおこなう。

Kau atu ana raatou ki uta.

They swam away to shore.

ai を含む句は、現在は動詞としては無いかもしれないが、動詞的すなわち準動詞として記されている。そのような句は常に動作や状況を示す文の従属的要素を形成し、結果的に基の状況となる。

Kei konei pea taaua mate ai.

Here perhaps, we two shall die.

Haere mai ki konei, noho ai.

Come here and sit down.

## 2. 行為者の強調

動詞から派生した文で、行為者を強調する必要があるとき、不変化詞 ko によって導かれ、文章の最初に置かれる。あるいは所有格の一つ na, no, ma によって導かれるかも知れない。それらは、きわだった actor といわれている。又、不変化詞の ma, e とも焦点のなかで未来形をつくる。

Maana e tiihore te hipi.

He will skin the sheep.

Ma wai e haere? Ma Pita e haere.

Who will go? Peter.

この組み立てのなかで、行為者は文章の中心的要素である。実際に行為するのがテーマとなる。そのテーマは動詞が先行するかも知れない。

分詞 na と動詞の i は共に行為者が中心であるとき過去時制の形を作る。例えば、

Naaku i pupuri teenaa tangata.

I detained that man.

Naana i tiihore te hipi.

He skinned the sheep.

前の組み立てのように、主語が述部へと移動している。

Naaku teenaa tangata i pupuri. Naana te hipi i tiihore.

次に、不変化詞の no と e と ana を含む時制は初期のマオリ語の資料からは証明されていないが、当時語られていたことは明白である。そしてそれは従属節のみに置かれる。

Noona e tiihore ana i te tia, ka pakuu te puu a Motu.

While he was skinning the deer Motu's gun went off.

Noona e unahi ana i nga ika ka tiimata ki te ua.

While he was scaling the fish it began to rain.

Noona e whakakii ana i tana kete ka kitea e te tangata.

While he was filling his kit he was discovered.

この組み立てに注目すべき二つのポイントがある。まず、文の中に従属節を形成する。

二番目に、強調されている未来・過去の動作と違い連続的に強調される動詞句の目的は i により取り入れられる。

Ma wai e moe te wahine, maangere ki te whatu pueru? Ko Tongariro te kai ki Taua kiri e-e!

Who will marry a woman lazy at weaving garments? The cold of Tongariro will feed on his skin.

Ma wai e moe te taane maangere ki te mahi kai? He raa te kai ki taua kiri e-e.

Who will marry a man lazy in food production? The sun on her skin would be her food.

### 3. 名詞相当語句の否定変換

あらゆる冠詞、定冠詞 ko, na, no, で始める句は ehara...i.te/a の否定的な決まり文句によって否定される。この決まり文句は明確か否か又、単数が複数かの区別は無い。

さらに、na と no との区別も無い。しかし、これらの場合、もとは特別な複数形をとり、これは否定で残されている。

He tamariki raatou. They are children.

Ehara raatou i te tamariki. They are not children.

He kiwi teeraa manu. That bird is a kiwi.

Ehara teeraa manu i te kiwi. That bird is not a kiwi.

No te rangatira teeraa kurii. That house is the chief's.

Ehara teeraa whare i te rangatira. That house is not the chief's.

更に例を挙げる。

He waahine eenei? Ehara eena i te waahine.

Are these women? Those are not women.

He wahine teenei? Ehara teena i te wahine.

Is this a woman? That is not a woman.

Kei 又、i で始める句では、否定的な kaa-hore によって否定文とされる。

I konei te tangata. The man was here.

Kaahore te tangata i konei. The man was not here.

Kei a Pita taku toki. Pita has my axe.

Kaahore taku toki i a Pita. Pita does not have my axe.

I a Pita taku toki. Pita had my axe.

Kaahore taku toki i a Pita. Pita did not

have my axe.

Kei nga whare nga manuhiri. The guests  
are at the houses.

Kaahore nga manuhiri i nga whare. The  
guests are not at the houses.

動詞句としてみられている kaahore と ehara は注目に値する。実際に、誤りである意味の hara と何も無い意味の hore は言語としてどこかで使われている準動詞である。この見地からして、e hara a Hata i te rangatia のような文章は準動詞の構造を持つと考えられる。例えば、e hara を述語、a Hata は主語で I te rangatira はその文の注釈をする。文字通り、その意味は、It is wrong that Hata is the chief or Hata is not the chief. の意味である。同じように、kaahore taku toki i a Pita の文は述語を持つ準動詞 kahore, 主部 taku toki, 注釈の i a pit としてみられている。

また、行為者による強調文は強調された構文の部分を含む na, no, ma, mo 等のどの句も ehara によって否定される。na または no で始まる二つの可能な形は許される。ehara ma/mo/na/no は新しい導入であり、ehara より現在では聞かれる。

Naaku. Mine.

Ehara naaku. Not mine.

No Hine. Hine's

Ehara no Hine. Not Hine's.

Ma raatou. For them.

Ehara ma raatou. Not for them.

更に例をいくつか挙げてみる。

Ehara no Hamutana te tangata ra.

That man is not from Hamilton.

Ehara maana nga kai nei.

This food is not for him.

Ehara ma Hata e karakia nga kai.

It is not for Hata to say grace.

Ehara mooku teenei whare tino pai.

This very fine house is not for me.

Ma raatou e haere te haere; ehara ma  
maatou.

It is for them to manage it ; it is not for us.

#### 4. 時を示すイデオム

時を示す方法は次のような表現で、むしろ決まり文句と云えよう。

He aha te taaima ?

What is the time ?

Ono karaka te taaima.

It is six o'clock.

Koata paahi i te ono karaka te taaima.

It is a quarter past six.

Haawhe paahi i te ono karaka te taaima.

It is half past six.

Rua tekau maa rima meneti ki te whitu  
karaka te taaima.

It is twenty-five to seven.

次に、過去・未来形についてみる。前置詞 i と限定的な先行が無いのは過去時制を表す。

I te ata o taua raa.

On the morning of that day.

No te ahiahi anoo ka haere a Whakatau.  
Whakatau went that same evening.

No tooku taenga ki Waihii ka kite au i a Te Taaite.

When I reached Waihii I saw Te Taaite.

I na と no na は過去を示す句を作るため基となるものと複合化する。

I hea koe inapoo ? I te kaainga.  
Where were you last night ? At home.

Nonahea koe I tae mai ai ? Nonanahi nei.  
When did you arrive ? Yesterday.

必ず前に置かれる冠詞 aa は未来形をつくる。

Aa hea koe hoki ai ? Aapoopoo.  
When are you returning ? Tomorrow.

Aa te ahiahi ka tiimata te kanikani.  
The dance will begin in the evening.

次に、時を示す慣用表現を挙げる。

I te ata-poo tonu ka tae mai a Te Tomo. (I te ata-poo=before dawn)  
Te Tomo arrived before dawn.

I te atatuu ka haere maatou ki Te Wairoa. (I te atatuu=after sunrise)  
After sunrise we left for T Wairoa.

I teeraa waa ka haere a Haumoe ki Kaipara. (I teeraa waa=at that time)  
At that time Haumoe went to Kaipara.

## 5. 派生語としての名詞

派生語の名詞は接尾に次の語をつける。

-nga, -anga, -hanga, -kanga, -manga, -ranga-tanga, -whanga. 名詞交互で接尾語を派生することが特別な普遍的なものによって選ばれずと予言するのは可能ではない。しかし、注目しに値することは名詞の派生語としての交互の接尾語と受身的接尾語は同じ基準で選ばれている。

| 普遍的   | 由来による名詞    | 受動的普遍的   |
|-------|------------|----------|
| mahi  | mahinga    | mahia    |
| inu   | inumanga   | inumia   |
| tangi | tangihanga | tangihia |
| noho  | nohoanga   | nohoia   |

受動的接尾語は、名詞に派生する接尾語に a を伴い-nga となり、また、-ia を伴う場合-anga となる。全て他の場合においても受動接尾語の語頭文字の一致は派生する名詞の接尾語のそれと同じものになる。そして、派生した名詞は次の二つに基本的な意味を持つ。

1. 派生した名詞は環境や状況、動作や、状態の時間が基本的な意味によって表される。Moe は to sleep や to marry を示す。派生した名詞 moenga は眠っている場合や結婚していることの意味をなす。rapu は探すことを意味し、同じように rapunga は探す場合を意味する。mahinga は仕事をする場合、すること事態を意味する。状態を表す mutu は終わったことを意味する。mutunga は終わる場合や、終わりを示す。
2. 自然の物体や場所について云う一般的なものから派生した名詞は基本的な基盤において表現された動作や状態と関係する。moenga は bed も意味し、mahinga は庭や栽培することを意味する。

又、名詞の派生した接尾辞は次のようにハイフンでつなぎ、語として用いられている。

I riro nga whenua Maori hei noho-anga  
mo te Paakehaa.

The maori lands became Pakeha  
settlements.

Kei whea to moe-nga a Kae ?

Where is Kae's sleeping place ?

I taku tamariki-tanga.

In my childhood.

他動詞から普遍的に派生した名詞はそれが受動的、能動的に派生されたかにより、主要

かあるいはその次に取り扱われる。コメントを伝える i と受動的な e の例を挙げる。

Taaku patunga i te poaka.

My killing the pig.

#### 参考文献

Bruce Biggs Let's learn Maori A guide to the Study of the  
Maori Language 1969 Auckland Univ.

Bell, A. Homes, J. New Zealand 1991 Auckland Longman

Bento, R. The history and development of the Maori lan-  
guage 1991 Wellington Government Printer

Ngata, H. W. English Maori Dictionary 1993 Auckl and, Reed  
Books

Williams, H.W.A. Dictionary of the Maori Language 1971  
Wellington